

## ДОКУМЕНТЫ

УДК 930.272

DOI: 10.22378/2313-6197.2017-5-1.193-199

ПИСЬМО ЛАДИСЛАВА, ФРАНЦИСКАНСКОГО  
КУСТОДИЯ ГАЗАРИИ (КАФФА, 10 АПРЕЛЯ 1287 ГОДА)*Роман Хаутала*<sup>1,2</sup><sup>1</sup> *Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ  
420111, Казань, Российская Федерация*<sup>2</sup> *Университет Оулу  
90570, Оулу, Финляндия  
E-mail: romanhautala@gmail.com*

Следующее ниже письмо брата Ладислава, францисканского кустодия Газарии (то есть Северного Причерноморья), содержит интересное описание столкновения католических миссионеров с мусульманскими резидентами Солхата. В своем письме брат Ладислав описывает обстоятельства этого конфликта, возникшего летом 1286 года между францисканцами Солхата и местными мусульманскими жителями, возмущенными обыкновением католиков звонить в колокол на своей церкви. В ходе конфликта солхатские мусульмане снесли этот колокол и разрушили католическую церковь, вызвав своими действиями подачу жалобы со стороны францисканцев, обращенную к хану Тула-Буге и Ногаю. В ответ на петицию миноритов, джучидские правители направили в Солхат своих представителей, которые, несмотря на личную приверженность к мусульманской вере, сурово наказали обидчиков францисканцев, позволив миноритам восстановить свою церковь и повесить на ней три колокола на месте одного разрушенного.

Перевод письма снабжен необходимыми комментариями, которые будут расширены в будущей монографии автора. Здесь будет уместно отметить, что данное письмо было детально проанализировано в недавней статье венгерской исследовательницы Сильвии Ковач [4, p. 157–164].

Латинский текст письма воспроизводится по изданию Джироламо Голубовича, основывавшемуся на кодексе Оттобони 2115 из Ватиканской библиотеки (fol. 62) [3, p. 444–445].

В тексте также учтены разночтения из более ранних изданий текста: [8, no. 250, s. 248–250 (обозначается как **Starzer & Redlich**); 2, p. 165, nota 1 (обозначается как **Eubel**)].

**Ключевые слова:** Золотая Орда, религиозная политика Джучидов, исламизация, католическое миссионерство, латинские источники.

**Для цитирования:** Хаутала Р. Письмо Ладислава, францисканского кустодия Газарии (Каффа, 10 апреля 1287 года) // Золотоордынское обозрение. 2017. Т. 5, № 1. С. 193–199. DOI: 10.22378/2313-6197.2017-5-1.193-199

*Латинский текст*

In Christo sibi Karissimo patri, fratri Laurentio<sup>1</sup>, misso per fratres de Tartaria ad Venerabilem Patrem Ministrum Generalem, fr. Ladizlaus dictus Custos de Gazma<sup>2</sup> pacem in Domino sempiternam.

Karitati vestrae innotescat me litteras vestras anno Domini MCCLXXXVII, feria sexta<sup>3</sup> majoris hebdomadae recepisse, in quibus petebatis a me, qualiter frater Moyses<sup>4</sup> redierit de curia Imperatoris. De reditu dicti fratris duxi vobis respondendum bona fide, quae non solum ad notitiam Christianorum, verum etiam omnium Sarracenorum et aliorum infidelium in istis partibus habitantium devenerunt.

Dictus enim fr. Moyses eodem anno, quo vos a nobis recessistis, sanus et salvus est reversus, et multo melius et prosperius quam sperabamus, Domino ipsum meritis fratrum dirigente. Imperatores enim Thelebuga et Nohay, et singuli singulos de baronibus suis potiores transmiserunt, et tertium ad hoc ambasiatorem specialem, ut, quoscumque isti pro destructione ecclesiae et campanae depositione condemnassent, ille tertius sine aliqua exceptione et pecuniae interventione manu propria, casu aliquo non obstante, iugularet. Veniens itaque ille tertius secundo die Sancti Dominici de augusto, crucem portans cum insigniis imperatorum et vexillis, potenter intravit civitatem Solhatensem cum comitantibus ipsum omnibus Latinis et aliis Christianis infinitis, cum processione admirabili, fratribus quoque letaniam praecinentibus, pertransiit omnes vicos et plateas civitatis memoratae; et cum esset Sarracenus, faciebat omnes Sarracenos percuti velut canes. Potiores etiam Sarracenorum videntes sibi periculum mortis imminere, dimissis omnibus, quae habebant, ad silvam vicinam civitati confugerunt, ibique bene per septem dies latuerunt. Dictus vero nuntius pro campana, quam deposuerant cum iniuria, suspendit tres campanas cum maxima gloria et Christianorum infinita laetitia. Cum fratres omnes, nimio terrore percussi, poeniterent<sup>5</sup> et Dominum quantum poterant exorarent, ne propter ipsos vel eorum occasione aliqui morerentur, ille mirabilis Deus qui mirabiliter in omnibus operatur, miraculose nos liberavit; quia, quos morte credebamus instanti puniendos, pro damno punivit [poena] pecuniae temporalis. Verum enim, subito sententia mutata ab Altissimo mirabiliter, fuerunt plus quam sexcentis millibus asperorum expediti. Quantam vero illi dederint pecuniam, nescio vobis scribere certitudinem, quia fuit, sicut videbatur, quasi sine numero.

In eisdem quoque diebus venit Jaylak<sup>6</sup> imperatrix, maior et potentior uxor Nohay, et intravit civitatem memoratam videre locum fratrum et ecclesiam cum campanis. Ibique rogavit, ut fratres eam baptizarent et fide Katholica informarent, et locum voluit in civitate quae vocatur Kerqueti<sup>7</sup>, baptizandi. Cumque ibi ivissem ego frater Ladizalus dictus Custos una cum fratre Stephano gardiano de Capha, praesente archiepiscopo Armenorum cum universo suo clero, nec non et Gregorum<sup>8</sup> sacerdotibus et clericis quam pluribus, licet omnibus reluctantibus et

<sup>1</sup> Starzer & Redlich: *Laurencio*.

<sup>2</sup> Правильно: *de Gazaria* [3, p. 444, nota 1].

<sup>3</sup> Starzer & Redlich: *III*; Eubel: *IV*.

<sup>4</sup> Starzer & Redlich; Eubel: *Moses*.

<sup>5</sup> *peterent* [3, p. 444, nota 5].

<sup>6</sup> Starzer & Redlich; Eubel: *Jaylak*.

<sup>7</sup> Возможно, *Kerqueri* [6, p. 77, nota 2; 1, p. 232].

<sup>8</sup> *Graecorum* [3, p. 445, nota 2].

invitis, fuit per manus nostras baptizata. Et ipsa domina cum magna instantia petivit, ut fratres manerent in eo loco, ubi fuit baptizata, fecitque nobis locum dari in civitate memorata, in quo ego fr. Ladizalus dictus Custos, una cum fratre Paulo quondam gardiano de Saray, erexi ecclesiam et domos necessarias instauravi ad honorem matris Virginis gloriosae. In eodem loco, dicta domina, Ymor filium Molday dominum<sup>9</sup> terrae procuratorem nobis assignavit, et praecipit ei sub poena capitis nos ab omnibus iniuriis custodire, quas nobis possent illi Sarraceni irrogare.

Interim autem dum frater Moyses Vicum pervenisset, millenarius populi illius, qui dicitur Argum misit filium singulariter, cum esset paganus, postulando, ut ad illum populum duos fratres mittere dignaretur propter Deum, qui, fideles ibidem existentes, ad fidem catholicam reformarent, et converti volentes baptizarent, dictisque fratribus ipse dominus tam in animalibus quam domibus et omnibus aliis necessariis provideret. Causa autem mota fuit ista, quae ipsum incitavit: quia in eodem populo, quidam Tartarus nobilis et potens, cuius uxor pluribus annis a daemonio vexabatur, cui nec magorum, nec phitonum malitia posset subvenire, tandem post multa mala, quibus dictus populus a dicta muliere gravabatur, fecit eam ad ecclesiam fratrum nutu Dei deportari; votoque emisso tam a marito quam a memorata [uxore], quod fidem reciperent christianam, si eam Deus per fratrum orationes liberaret a periculo supradicto, fuit miraculose coram omnibus liberata meritis beatissimi patris nostri Francisci et orationibus fratrum mediantibus: multa tandem postulatione instantium, tam maritus quam ipsa fuerunt cum suis omnibus baptizati.

Alia quoque puella aequae nobilis Tartari filia et potentis de eodem populo, fuit simili modo liberata, et cum tota domo patris nec non et amicis et parentibus baptizata.

Haec igitur omnia, si videbitur, poteritis venerabili patri Ministro generali recitare et petere fratres ab eodem, ut tam ad curiam imperatricis memoratae, quam ad populum supradictum aliquos ex nobis possimus destinare; et si mittere voluerit, mittantur secundum articulum regulae.

Data in Capha, feria vi ante Dominicam *Quasi modo geniti*<sup>10</sup> [die 10 aprilis] anno Domini MCCLXXXVII.

Item noveritis, quod frater Urbanus de Nestorianis conversus, et Tlceu<sup>11</sup> heremita et Nicolaus clericus, qui custodiebant capellam Sancti Nicolai, et Karichinus Ungarus interpret noster, sunt ingressi viam carnis universae.

#### Перевод

Своему возлюбленнейшему во Христе отцу, брату Лаврентию, отправленному братьями из Тартарии к преподобному отцу генеральному министру<sup>12</sup>, брат Ладислав, называемый кустодием Газарии<sup>13</sup>, с пожеланием вечного мира в Господе.

Да будет известно вашей милости, что в год Господень 1287, в пятницу<sup>14</sup> великой Страстной седмицы<sup>15</sup> я получил ваше письмо, в котором вы спра-

<sup>9</sup> Возможно, *domini* [6, p. 78–79, nota 2].

<sup>10</sup> 1-е Петра 2: 2.

<sup>11</sup> Starzer & Redlich: *Flceu*.

<sup>12</sup> Маттео д'Акваспарта [3, p. 444, nota 1].

<sup>13</sup> В тексте ошибочно: *Газмы*.

<sup>14</sup> Starzer & Redlich; Eubel: *среду*.

<sup>15</sup> 2 апреля [3, p. 444].

шивали у меня, каким образом брат Моисей вернулся от двора императора. О возвращении упомянутого брата меня сподвигло достоверно ответить вам то, что стало известно не только христианам, но также и всем сарацинам и другим неверным, проживающим в этих краях.

Ибо упомянутый брат Моисей в тот же год, когда вы от нас отбыли, вернулся целый и невредимый, в намного лучшем состоянии и намного больше преуспевший, чем мы надеялись, ведомый Господом по заслугам самого брата. Ибо императоры Телебуга и Ногай направили каждый по одному из наиболее выдающихся из своих баронов и третьего особого посла с той целью, чтобы если первые обвинят кого-либо в разрушении церкви или сносе колокола, то этот третий без всякого исключения или денежного заступничества накажет того своей собственной рукой вне зависимости от обстоятельств. И так прибыв на следующий день после праздника Святого Доминика в августе<sup>16</sup> и неся крест с императорскими регалиями<sup>17</sup> и знаменами, тот третий вошел с военной силой в город Солхат в сопровождении всех латинян и других бесчисленных христиан и с торжественной процессией, как и вместе с поющими литанию братьями, прошел через все улицы и площади упомянутого города. И хотя он был сарацином, поразил всех сарацин словно собак. Даже самые выдающиеся из сарацин, видя нависшую над ними угрозу их жизни, бежали, бросив все, что имели, в близлежащий с городом лес, где они и прятались в течение добрых семи дней. Упомянутый же посол повесил на место колокола, который они незаконно сняли, три колокола с великим почетом и к бесконечной радости христиан. И поскольку все братья, пораженные чрезвычайным страхом, молили Господа и, насколько могли, к нему взывали, дабы никто не погиб из-за них или по этому случаю, чудесный Бог, чудесным образом все вершавший, чудесным же образом нас избавил: так как тех, кого, как мы полагали, ожидало немедленное наказание смертью, он наказал наказанием их мирского имущества. Ибо поистине, сразу же после того как Всевышний чудесным образом изменил приговор, они должны были выплатить в компенсацию более чем шестьсот тысяч аспров. Сколько же денег они дали послу, я не могу написать вам с достоверностью, поскольку их было, как я видел, почти бесчисленное количество.

Также в те же дни прибыла императрица Яйлак, старшая и наиболее могущественная жена Ногая, и вошла в упомянутый город, чтобы увидеть местопребывание братьев и церковь с колоколами. Там же она просила братьев крестить ее и наставить в католической вере, и хотела быть крещенной на месте в городе под названием Керквети<sup>18</sup>. Когда же я, брат Ладислав, называемый кустодием, пришел туда вместе с братом Стефаном, гвардианом [конвента] Каффы, в присутствии архиепископа армян со всем его клером, как и множества священников и клириков греков, хоть все они противодействовали этому и противились, она была крещена нашими руками. И сама же госпожа просила с величайшей настойчивостью, чтобы братья остались в том месте, где ее крестили, и повелела дать нам место в упомянутом городе, на котором я, брат Ладислав, называемый кустодием, вместе с братом Павлом, ранее бывшим гвардианом Сарая, возвел церковь и заложил необходимые здания в честь прославленной матери Девы. И в том же месте упомянутая госпожа назначила нам в

<sup>16</sup> 1286 года [3, p. 444; 6, p. 77].

<sup>17</sup> тамгами [1, p. 232].

<sup>18</sup> Кырк-Ер [7, p. 89 ; 6, p. 77, nota 2; 1, p. 232].

защитники Имора, сына Молдая и господина<sup>19</sup> той земли, и повелела ему под угрозой смерти охранять нас от всех незаконностей, которые нам могли бы причинить эти сарацины.

А в то время, пока брат Моисей добирался до Викума<sup>20</sup>, тысячник того народа по имени Аргум<sup>21</sup> послал особливо сына, будучи язычником, испрашивая, чтобы братья соизволили послать к тому народу двоих братьев во имя Бога, дабы они преобразили в католическую веру правоверных, там пребывающих, и крестили желающих обратиться. И сам господин также выразил желание снабдить упомянутых братьев как животными, так и домами, и всем другим необходимым. Движущей же причиной, побудившей его к этому, было следующее: поскольку среди того же народа некий знатный и могущественный тартарин, чью жену многие годы терзал демон и которой не могли помочь вредоносность магов и вещунов, наконец, после множества вреда, принесенного упомянутому народу указанной женой, он решил отослать ее в церковь братьев на волю Бога. И как муж, так и упомянутая [жена] приняли обет, что они примут веру, если Бог ее избавит от вышеназванной напасти посредством молитв братьев. В присутствии всех она была чудесно избавлена заслугами святейшего отца нашего Франциска и посредством молитв братьев. Наконец, по их крайне настоятельной просьбе как муж, так и она были крещены со всеми своими подчиненными.

Также другая девочка, дочь столь же знатного и могущественного тартарина из того же народа, была избавлена схожим образом и крещена вместе со всем домом отца, как и с друзьями и родственниками.

Итак, все это, если вам будет угодно, вы можете зачитать преподобному отцу генеральному министру и просить у него же братьев, чтобы мы смогли направить некоторых из нас как ко двору упомянутой императрицы, так и к вышеназванному народу. И если он захочет их отправить, пусть они будут направлены согласно разделу устава [Ордена].

Написано в Каффе в пятницу перед воскресеньем Октавы Пасхи [10 апреля], в год Господень 1287.

Также знайте, что брат Урбан, обращенный из несториан, как и отшельник Тлкеу и клерик Николай, заботившиеся о капелле Святого Николая [в Каффе], и Карикиний Венгр, наш переводчик, вступили на путь всякой плоти.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Bratianu G. I. Recherches sur le commerce génois dans la Mer Noir au XIII<sup>e</sup> siècle.* Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1929. xii + 359 p.
2. *Bullarii Franciscani epitome, sive summa bullarum in ejusdem bullarii quattuor prioribus tomis relatarum.* Eubel K. (ed.). Apud Claras Aquas: Coll. S. Bonaventurae, 1908. 349 p.
3. *Golubovich G. Biblioteca bio-bibliografica della Terra santa e dell'Oriente francescano. Tomo II. Addenda al sec. XIII e fonti pel sec. XIV.* Quaracchi, Firenze: Collegio di S. Bonaventura, 1913. iv + 641 p.
4. *Kovács Sz. A Franciscan Friar's Letter From the Crimea (1287) // Acta Orientalia*

<sup>19</sup> Возможно, Молдая, господина той земли [6, p. 78–79, nota 2].

<sup>20</sup> Вичины [7, p. 90; 6, p. 77–78, nota 2; 5, p. 101–102; 1, p. 232].

<sup>21</sup> Вероятно, Аргун [6, p. 77–78, nota 2].

Academiae Scientiarum Hungarica. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2016. Vol. 69/2. P. 157–164.

5. *Laurent V.* Un évêque fantôme ou la Bitzina taurique // *Echos d'Orient*. Paris: Institut français d'études byzantines, 1939. Vol. XXVIII. P. 91–103.

6. *Pelliot P.* Notes sur l'histoire de la Horde d'or: suivies de quelques noms turcs d'hommes et de peuples finissant en "ar" // *Ouvres posthumes de Paul Pelliot publiées sous les auspices de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique*. Vol. II. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien Maisonneuve, 1949. 292 p.

7. *Richard J.* La Papauté et les missions d'Orient au Moyen Age (XIII<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles). Rome: École Française de Rome, 1998. xxxiv + 331 p.

8. *Starzer A., Redlich O.* Eine Wiener Briefsammlung zur Geschichte des Deutschen Reiches und der österreichischen Länder in der zweiten Hälfte des XIII. Jahrhunderts // *Mittheilungen aus dem vaticanischen Archive*. Vol. II. Wien: In Commission bei F. Tempsky, 1894. lx + 422 s.

**Сведения об авторе:** Роман Хаутала – Ph.D. (история), старший научный сотрудник Центра исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А.Усманова Института истории им. Ш.Марджани АН РТ (420111, ул. Батурина, 7, Казань, Российская Федерация); доцент исторического отделения гуманитарного факультета университета Оулу, <http://orcid.org/0000-0003-3898-0107> (90570, ул. Пентти Кайтера, 1, История, почтовый ящик 1000, университет Оулу, Оулу, Финляндия). E-mail: romanhautala@gmail.com

Поступила 11.01.2017 г.

Принята к публикации 3.03.2017 г.

#### A LETTER OF LADIZLAUS, THE FRANCISCAN CUSTODIAN OF GAZARIA (CAFFA, APRIL 10, 1287)

*Roman Hautala*<sup>1,2</sup>

<sup>1</sup> *Sh.Marjani Institute of History,  
Tatarstan Academy of Sciences  
Kazan 420111, Russian Federation*

<sup>2</sup> *University of Oulu  
Oulu 90570, Finland  
E-mail: romanhautala@gmail.com*

The following letter of Friar Ladizlaus, Franciscan Custodian of Gazaria (that is, of the Northern Black Sea region), contains an interesting description of the collision between Catholic missionaries and Muslim residents of Solkhat. In his letter, Friar Ladizlaus describes the circumstances of the conflict that arose in the summer of 1286 between the Franciscans of Solkhat and local Muslim residents who were angered by Catholics' habit of sound a bell on their church. During the conflict, the Solkhat Muslims demolished this bell and destroyed the Catholic church. In turn, the Franciscans submitted a complaint against their actions to khan Tula-Buga and Nogay. In response to the Minorites' petition, Jochid rulers sent their representatives to Solkhat. Despite personal commitment to the Muslim



faith, these representatives severely punished Franciscans' offenders and allowed the Minorites both to rebuild their church and to hang three bells instead of one destroyed earlier.

Letter's translation is provided with the necessary comments, which will be expanded in the future monograph of the author. It is appropriate to note that the letter was analyzed in detail in a recent article of the Hungarian researcher Szylvia Kovács [4, p. 157–164].

The Latin text of the letter is reproduced according to Girolamo Golubovich's edition based on the Codex Ottoboniana 2115 from the Vatican library (fol. 62) [3, p. 444–445].

Discrepancies from the following earlier editions are also taken into account in the text: [8, no. 250, s. 248–250 (referred to as **Starzer & Redlich**); 2, p. 165, nota 1 (referred to as **Eubel**)].

**Keywords:** Golden Horde, religious policy of the Jochids, Islamization, Catholic missionary activity, Latin sources.

**For citation:** Hautala R. A Letter of Ladizlaus, the Franciscan Custodian of Gazaria (Caffa, April 10, 1287). *Golden Horde Review*. 2017. Vol. 5, no. 1, pp. 193–199. DOI: 10.22378/2313-6197.2017-5-1.193-199

#### REFERENCES

1. Bratianu G. I. *Recherches sur le commerce génois dans la Mer Noire au XIII<sup>e</sup> siècle*. Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1929. xii + 359 p. (In French)
2. *Bullarii Franciscani epitome, sive summa bullarum in ejusdem bullarii quattuor prioribus tomis relatarum*. Eubel K. (ed.). Apud Claras Aquas, Coll. S. Bonaventurae, 1908. 349 p. (In Latin)
3. Golubovich G. *Biblioteca bio-bibliografica della Terra santa e dell'Oriente francescano*. Tomo II. *Addenda al sec. XIII e fonti pel sec. XIV*. Quaracchi, Firenze, Collegio di S. Bonaventura, 1913. iv + 641 p. (In Italian, Latin)
4. Kovács Sz. A Franciscan Friar's Letter From the Crimea (1287). *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungarica*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 2016, Vol. 69/2, pp. 157–164.
5. Laurent V. Un évêque fantôme ou la Bitzina taurique. *Echos d'Orient*. Paris, Institut français d'études byzantines, 1939, Vol. XXVIII, pp. 91–103. (In French)
6. Pelliot P. *Notes sur l'histoire de la Horde d'or: suivies de quelques noms turcs d'hommes et de peuples finissant en "ar"*. Ouvres posthumes de Paul Pelliot publiées sous les auspices de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique. Vol. II. Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien Maisonneuve, 1949. 292 p. (In French)
7. Richard J. *La Papauté et les missions d'Orient au Moyen Age (XIII<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles)*. Rome, École Française de Rome, 1998. xxxiv + 331 p. (In French)
8. Starzer A., Redlich O. *Eine Wiener Briefsammlung zur Geschichte des Deutschen Reiches und der österreichischen Länder in der zweiten Hälfte des XIII. Jahrhunderts*. Mittheilungen aus dem vaticanischen Archive. Vol. II. Wien, In Commission bei F. Tempsky, 1894. lx + 422 s. (In German, Latin)

**About the author:** Roman Hautala – Ph.D. (History), Senior Research Fellow, Usmanov Center for Research on the Golden Horde and Tatar Khanates, Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (7, Baturin Str., Kazan 420111, Russian Federation); Docent, Historical branch at the Faculty of Humanities, University of Oulu, <http://orcid.org/0000-0003-3898-0107> (1, Pentti Kaiteran Str., Historia, PL 1000, 90570, University of Oulu, Oulu, Finland). E-mail: romanhautala@gmail.com

Received January 11, 2017

Accepted for publication March 3, 2017